·教学改革·

医科院校援非医师外语交际能力培训策略

孙定宇
400038　重庆,陆军军医大学基础医学院外语教研室
Email:2529356126@qq.com
DOI:10.3760/cma.j.issn.2095-1485.2018.08.010

【摘要】 陆军军医大学连续 3 年承担援非医疗任务,这对援外医师外语能力、特别是听说交际能力提出很高要求。以往的援非医师语言培训存在内容形式单一、周期短、成效低的特点;医师自身外语能力受非洲口音影响,存在交际沟通障碍。针对以上问题,可在需求分析理论指导下,采取交际-任务型教学,通过学习非洲英语口音,进行口音英语练习;以场景模拟和案例讨论方式进行医学交际练习以及跨文化人文交流。使援非医师外语培训朝着实效性、多元性方向发展,更好地辅助援非医师工作。
【关键词】 援非医师;　需求分析;　外语交际;　语言培训
【中图分类号】 R192.3

English communication training strategies for aiding Africa doctors in medical university　*Sun Dingyu*

Foreign Language Department, Basic Medical School, Army Medical University, Chongqing 400038, China

【**Abstract**】 Army Medical University has taken the mission of medical aiding to African for three years, which requires high needs for the aiding doctors, especially the communication abilities of listening and spoken English. Doctors' English training methods and contents are monotony, training period is short and inefficient in the past. For the aiding doctors, whose English abilities are disturbed by local African accents, may lead to the failure of communication. For the difficulties above, under the new training strategies, the communicative and task-based teaching methods through needs analysis theory can be applied for training doctors. Through learning African English accents, doctors take accent English exercises; situation teaching, and case analysis discussion could be taken, so that English communication practices and cross-cultural exchanges can be engaged. Through those ways, the training for aiding African doctors would be effectiveness and diversified, which can also improve doctors' aiding work.

【**Key words**】 Medical aiding doctors to Africa;　Needs analysis;　Foreign language communication;　Language training

作为我国外交事务一个组成部分,中国援外医疗队长期赴第三世界国家执行医疗帮扶、国际人道主义援助等重要任务。非洲经济文化、基础设施环境相对落后,医疗资源短缺,因此历来成为我国援外医疗队帮扶的重点地区。陆军军医大学自 2015 年以来一直承担援助非洲某国的任务,前后有 26 位医师在当地医院进行医疗技术帮扶、医疗器械援建工作。这些医师在援外前需要经过 1 个多月的相关培训,外语培训是培训内容之一,主要依托笔者所在大学基础医学院外语教研室进行。笔者在 2016 至 2017 年期间随援助医疗队入非,负责医师外语培训、随队翻译以及外事活动助理等方面的工作。针对援非医师外语培训中出现的相关问题,在此提出基于需求理论的交际法培训教学,以提高医师听说能力、

增强沟通的准确性和有效性。

1　援非语言培训的主要问题

语言是实现沟通和相互表达的中介，也是人类沟通意识对象和感官对象的中介。语言是对外沟通的基础元素，语言的沟通不畅会对援外工作造成很大障碍，进而影响医师诊治的准确性，限制援外工作的开展和中国专家的形象展示。

1.1　医学英语培训形式单一

医学英语（English for medical purposes，EMP）属于专门用途英语（English for specific purpose，ESP）的一支。医学英语中词汇具有很鲜明的特征，在基本英语语言句法结构基础上增加了医学专业性、准确性、逻辑性。援外前的医师培训时间过短，往往仅有几星期时间，语言训练难以形成实质效果。同时，培训课程设置过于单一，缺少合适的教材指引。培训当中，医学英语阅读与写作的培训多于听说练习。然而日常的工作却主要以中方医师指导帮扶非方医护人员为主，言语交流占有很大比例。另外，培训课程多以概括性书面描述为主，缺乏具体针对当地病例治疗的听说教学。急救、手术麻醉、术后康复护理等救治环节更缺少相应的场景模拟教学。而这些恰恰是援非医疗救助中最为常见的情景，缺少类似的培训课程会大大降低工作效率。

1.2　医师一般用途英语交流水平低

援非医师在日常交流中的语言，主要以一般用途英语（English for general purposes，EGP）为主。内容涉及到日常生活对话、跨文化交流、共情能力等方面的交流。然而在 EGP 交流方面，我援外医师依旧面临挑战。主要体现在两方面，一是部分援外医师援外前语言综合能力不足，主要从事本专业的教、学、研工作，外语听说能力疏于训练。笔者对援非医师所做访问调查表明，约一半的医师没有通过大学英语六级（CET-6）水平考试，在一定程度上难以适应国外全英语交流的语言环境。另一方面在于，非洲国家民族语言众多，语言运用混杂。医师有时需要直接面对非洲患者，部分患者用本部族语言表述症状、病史，更加大了医患沟通难度。以非洲某国为例，该国英语为通用语言，但官方语言为阿姆哈拉语，国内的各个民族语言还包括奥罗莫语、索马里语等，这也给援外医师的诊治过程增加了难度。当地英语语音、语词和语法方面与标准英语有一定出入，因此在援非医师语言培训过程中，要针对非洲英语的语音特点施以针对性练习。

2　基于需求分析理论的交际法培训

针对援外医师外语交流方面的困境和问题，首先应着重理清医师在援外环境中的实际需求，进而制定相应的教学培训策略。援外医师在日常工作中需要使用大量医学术语，因此准确及时地用英语表达医学术语至关重要。而需求分析方法为援外医师医学英语培训教学提供了理论依据和策略。

2.1　需求分析理论的形成和发展

欧洲委员会于上世纪 70 年代在 ESP 中正式提出“需求分析”这一概念[1]。需求分析是指，通过分析语言学习者所处的目标环境及语言的基本特征，从而制定专门用于语言教学理论大纲的方法。1978 年，John Munby 在 Communicative Syllabus Design 一书中提出交际需求处理过程（communication needs processor，CNP），为今后对于学习者目标语言需求的分析研究提供了思路。Chambers 在 1980 年提出（target situation analysis，TSA），拓展了需求领域的内涵及外延。现在比较一致的观点是需求分析包含“目前情景分析”（present situation analysis，PSA）及“目标情景分析”（target situation analysis，TSA）[2]。需求分析理论下的要素分布见图 1。

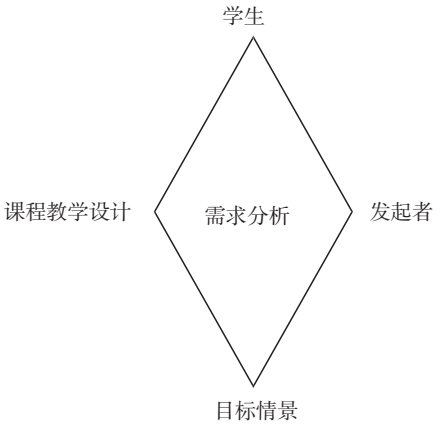


图 1　需求分析要素

较多非洲国家医师培训主要采用的是西方国家的医学系列教材，英语为通用语。工作中中方医师与非方医师需要就专业问题交流探讨；同时在帮扶教学、手术指导、临床实训中准确表达临床观点，科学阐述治疗措施的依据并及时收到反馈。日常工作中援外医师需要同受援国医生、护士以及患者频繁交流。根据需求分析理论结合作者援外经历，援外

医师在对外工作中需要侧重于语言听说交流能力的训练,除放射科需要出具诊断报告外,书面写作能力不作为援外培训的重点。需求理论认为,只有明确学习者在特定情境环境的需要才能为学习提供目标方法;而交际法教学满足这一需要。交际法教学特点在于从学习者实际出发确定学习内容,使教学过程尽可能贴近实际交际语境,培养学习者在生活中的语言实际运用能力。

3　培训计划的实施

3.1　非洲英语语言培训

非洲各国民族众多、部族林立,历史上又经历过西方国家长期殖民历史的影响,因此各种语言混杂,除本部族语言外,非洲英语、法语、葡萄牙语、意大利语交替杂糅。在语音、语法、语词和语用上有明显的地域特征。广义上的非洲英语包括整个非洲大陆内的英语使用。语言学者倾向于把“非洲英语”限定在撒哈拉沙漠以南地区人们使用的英语。非洲标准英语有鲜明的语言特征,需要在培训中特别加以注意。

3.1.1　语音方面

相较于标准英语的发音,非洲英语的元音变化较大,如[u]及[u:]均发成[u],[i]和[i:]均发成[i:]音。如“heat”和“hit”,“beat”跟“bit”读音混淆。而双元音中经常失去[i][u]的音,如“my”读做[ma];东非英语中[ei]读成[ɛ],而[ɔ:][ɔ]读成[o]的音。以“er”结尾的单词,发音经常变为[a:],因此“water”读起来类似[wa:da]。辅音的发音也会发生变化,非洲英语特别是在东非地区,清辅音[t][k][p]普遍浊化成[d][g][b],如 recipe 会经常读为[redzibi][3]。

3.1.2　语词方面

非洲特殊的历史地理文化使其在语词方面具有多种特征,如以复合、附加方式组成新的词汇。一些形容词重复叠加用以代替副词用法,如“quick quick =quickly”“small small small=very small”。词义发生改变,如“deliver”一词在非洲医院及医学文献中被认为是“生育”之意。另外,由于非洲长期作为英、法、葡、意等欧洲国家的殖民地,影响了非洲语言的词法和句法[4]。如法语“attaché”“etatmajor”构成了非洲英语重要的词汇。再如同时受意大利和阿拉伯影响下的东非某国来说,“早上好”读为“salamu”,而采用意大利语“ciao”表示“再见”。

3.1.3　语法方面

非洲英语口语化语法与英美标准英语的语法有一定出入。例如:① be 动词及介词的省略。如,“I (am) sick today”“Come (to) see our doctor”。② 时态简单,多为完成时、将来时和过去时。

3.1.4　语用方面

非洲英语口语中除了常用的日常交际语外,还要注意特定文化因素的影响。如家庭成员间称谓不是很严密,年龄与自己父母相近的人可以用“father、mother”称呼;而母亲把自己儿子称为“my young husband”,丈夫可称呼自己妻子为“daughter”。

非洲英语特定的语言要求援外医师必须熟悉并习惯非洲英语的表达方式。培训过程中建议使用带有地方特色口音的英语听力教程。如由朱强编写的《英语口音教程:Accented Englishes》《英语口音听力教程:Accented Englishes Ⅱ》。该套听力教材提供包括埃塞俄比亚、利比里亚、赞比亚等国家的语音材料供外事工作人员学习,十分适合援外医师出国前培训使用。

3.2　医学英语交际会话

传统 EMP 教学中往往以医学英语的词汇和语法为主,以翻译教学法为主,缺少语言能力的培养,学习者实际语言应用能力差。援外医师工作环境集中在当地医院,日常问诊、会诊、查房、治疗等都需要具备使用复杂医学词汇、表达的英语能力。课堂上可播放英美医疗剧如《豪斯大夫》《实习医生格蕾》片段或 Discovery 医学纪录片,学习模仿国外医师诊治时的对话和常用医学术语。在具体培训过程中以口语交际性教学为主可采取以下三种方式。

3.2.1　场景模拟

培训课堂上选取具有典型代表的医患间的对话,进而使医师在熟悉医学词汇的同时掌握基本医学英语对话习惯。如根据《豪斯大夫》第一季第九集中医患之间对话的改编而成的场景对话练习:

Doctor 1(D1): We found a blood clot in your brain. We'd like to start you on heparin, it's a blood thinner. (我们发现你头部存在血栓,我们想让给你用肝素,它可以用来稀释血液)。

Patient (P): What are the side effects? (有什么副作用吗)。

Doctor 1 (D1): Well, your lungs are kind of chewed up from the pneumonia. Good chance there'll be an infusion.(嗯,你的肺部可能会得肺炎,很有可能要输液)。

Patient's wife (PW): Bleeding? (出血)。

Doctor 2(D2): Into his lungs. (进入到他的肺部)。

D1: It's our best chance to give you back the use of your arm.(这是挽救你手臂最好的时机)。

P: I don't need my arm without my air. (我不想要没活力的手臂)。

D1: The damage would likely be minimal. (造成的损害很可能微不足道)。

P: No.(不行)。

D2: It's his call.(他自己做决定)。

D1: Or we could do an embolectomy. Basically, we'd go in and pull the clot out.(或者我们可以做栓子清除手术,简单来讲就是我们进去把栓塞清理掉)。

如上例所示,针对医生与病人及病人家属讨论脑部血凝手术的情景。教员可要求学习者三人为一任务小组,进行角色扮演,续编对话,说服病患及家属同意治疗方案。教员提供基本词汇和句型,如,brain thinner(血液稀释剂)、carotid(颈动脉)、embolectomy(栓子清除术)、sludge(污泥)、pulmonic incompetence(肺动脉瓣闭锁不全);"The reason is that…""the best we could do so far is…""that could be no more than…"。通过这样的任务交流,加强学习者的口语交际能力以及使用专业术语交流业务能力。教员可负责观察、记录、提醒、纠正对话中出现的语言问题,并在练习结束后予以评价。

3.2.2 案例式教学

当援外医师遇到特别病患时,需要与外方医师讨论会诊。同时,医师还经常会面对一些急诊手术,因此在培训中增加案例式、任务式教学很要必要。在教学过程中注意把握语言交际分寸,用词直截了当。如,某名因突发情况失去左腿行动能力的外籍病患前来就诊,通过检查发现伴有心衰症状;通过进一步会诊发现,该患者有血栓阻塞需要立即手术;然而大多数医师担心患者心脏承受不了麻醉。面对这样的情况医师该如何选择并说服同事, 阐述原因。通过设置这样的案例来考察援外医师面对突发问题应变能力和压力下的表达能力。

在案例探讨过程中,通过模仿学习英美医疗剧和纪录片中医学表达,可以使医师强化记忆、更有效率完成交流目的。如,妇产科术语剖宫产正式表达为"Caesarean Section",拗口难记,不利于日常表达;通过观看模仿 BBC 教学记录片中的 "Womb Diary(子宫日记)",可以了解到国外医师称其为"C Section";这更便于援外医师记忆和应用表达[5]。一些医学专用词汇,如"streptokinase(链激酶)",音节众多发音困难,专业性强。通过案例交流,学习模仿,可以就案例中出现频率高的术语反复强化记忆,提高听力和口语水平。另外医学英语中大量出现的核心术语有其缩略语,便于口语交际,如 Atrial fibrillation=A-fib(房颤)、oxygen saturation=sat(氧饱和度)、Biochemistry seven items=chem-7(生化七项)等。在不了解这些常用的医学缩略语之前,这些医疗术语复杂且不容易记忆。通过场景设置、案例分析、模仿地道英语表达等方式,增强医师口语表达的自信,促其进一步提升语言运用的综合能力。

3.3 非洲人文历史、政治外交跨文化话题交流

非洲目前有 50 多个国家,700 多个部族,800 多种语言,拥有纷繁复杂的传统和文化。除了大多数国家信奉伊斯兰教、基督教,还有众多信奉本民族自然宗教的部族。同时非洲国家政局复杂,历史上长期受殖民统治影响,有强烈民族自尊心,形成了非洲国家独特的人文环境和民族文化。援外医师在非工作前要了解目标国民族文化、国家节日、风俗禁忌,减少文化冲突和误解。如,非洲某国一部人信奉伊斯兰教,在衣着、饮食方面禁忌较多,注重个人隐私。又如,某国在医师与病患交流问诊的过程中,是严禁其他病患在场的,医师不能在有他人的情况下讨论病情。

援非医师出国前应充分了解相关文化,这有助于自身更融洽地同受援国民众沟通交流、融入当地社会。在援外工作中,中国医师不仅要善于学习非洲国家历史文化,还可介绍中国文化,开展跨文化交流。

非洲作为我国国际医疗援助的主要地区,先后有近 50 支医疗队前往所在国家和地区进行医疗援助,为树立我国负责任大国形象做出了巨大贡献[6]。援非医师语言培训是出国前培训的重要方面,直接关系到援外帮扶的质量与实效。需求分析理论指导下的交际法培训,有效提高了我援非医师外语综合交际运用能力。经过培训及援助工作后的调查总结反馈情况来看,有九成以上医师对外语培训效果给予肯定,表示对自身医疗援助工作起到有力的沟通和推动作用。诚然,援非之路艰辛而曲折,应依托大学完备的师资力量,进一步探究援非医师语言培训的方式方法。

利益冲突　无

参考文献

[1] Cowling JD. Needs analysis: planning a syllabus for a series of intensive workplace course at a leading Japanese company [J]. English for Specific Purposes, 2007(26): 426-442.

[2] 徐微. 外语教学中的需求分析研究综述[J]. 大学英语教学与研究, 2012, 57(2): 73-74. DOI: 10.16830/cnki.22-1387/g4.2012.02.016.
Xu W. An Overview on Needs Analysis in Foreign Language Teaching [J]. College English research and teaching, 2012, 57(2): 73-74. DOI: 10.16830/cnki.22-1387/g4.2012.02.016.

[3] 张建利. 非洲英语的语言特征探析[J]. 山西大同大学学报, 2015, 29(1): 77-79.
Zhang JL. The Research on the Linguistic Features of African English [J]. Datong University of Shanxi Journal, 2015, 29(1): 77-79.

[4] 张荣建. 非洲文学作品:语言学分析[J]. 重庆师院学报, 2003, 1(1): 91.
Zhang RJ. African Literature:Linguistic Analysis [J]. Chongqing Normal College Journal, 2003, 1(1): 91.

[5] 李芳. 美剧《实习医生格蕾》在医学英语跨文化教学中的应用[J]. 卫生职业教育, 2013(7): 54-55. DOI: 10.3969/j.issn.1671-1246.2013.07.026.
Li F. Implementation of American TV Series Grey's Anatomy in Medial English Cross-Cultural Teaching [J]. Health Vocational Education, 2013(7): 54-55. DOI: 10.3969/j.issn.1671-1246.2013.07.026.

[6] 秦浙学, 易善红, 郑文红. 援外医师出国前集训教学的思考[J]. 西北医学教育, 2016(4): 583-584. DOI: 10.3555/j.cnki.c.m.e.2016.04.028.
Qin ZX, Yi SH, Zheng WH. Perspectives on Assembled Training for Oversea Medical Aid Doctors [J]. Northwest Medical Education, 2016(4): 583-584. DOI: 10.3555/j.cnki.c.m.e.2016.04.028.

（收稿日期:2018-03-27）
（本文编辑:蔡骏翔）

·作者·读者·编者·

中华医学会系列杂志关于汉字数字用法的规定

（1）数字作为词素构成定型词、词组、惯用语、缩略语或具有修辞色彩的词句，应使用汉字。例如:二倍体、一氧化碳、十一五规划、十二指肠等。（2）邻近的两个数字并列连用表示概数时，应使用汉字，连用的两个数字之间不加标点，如七八个人、五十二三岁、两三家医院等。（3）非公历的历史纪年用汉字。例如:清咸丰十年九月二十日、八月十五中秋节等。（4）部队医院编号有“第”字者，其编号用汉字。例如:解放军第三〇二医院。（5）不定数词一律用汉字。例如:任何一个病人，这是一种免疫反应，无一例死亡。

（中华医学会杂志社）